

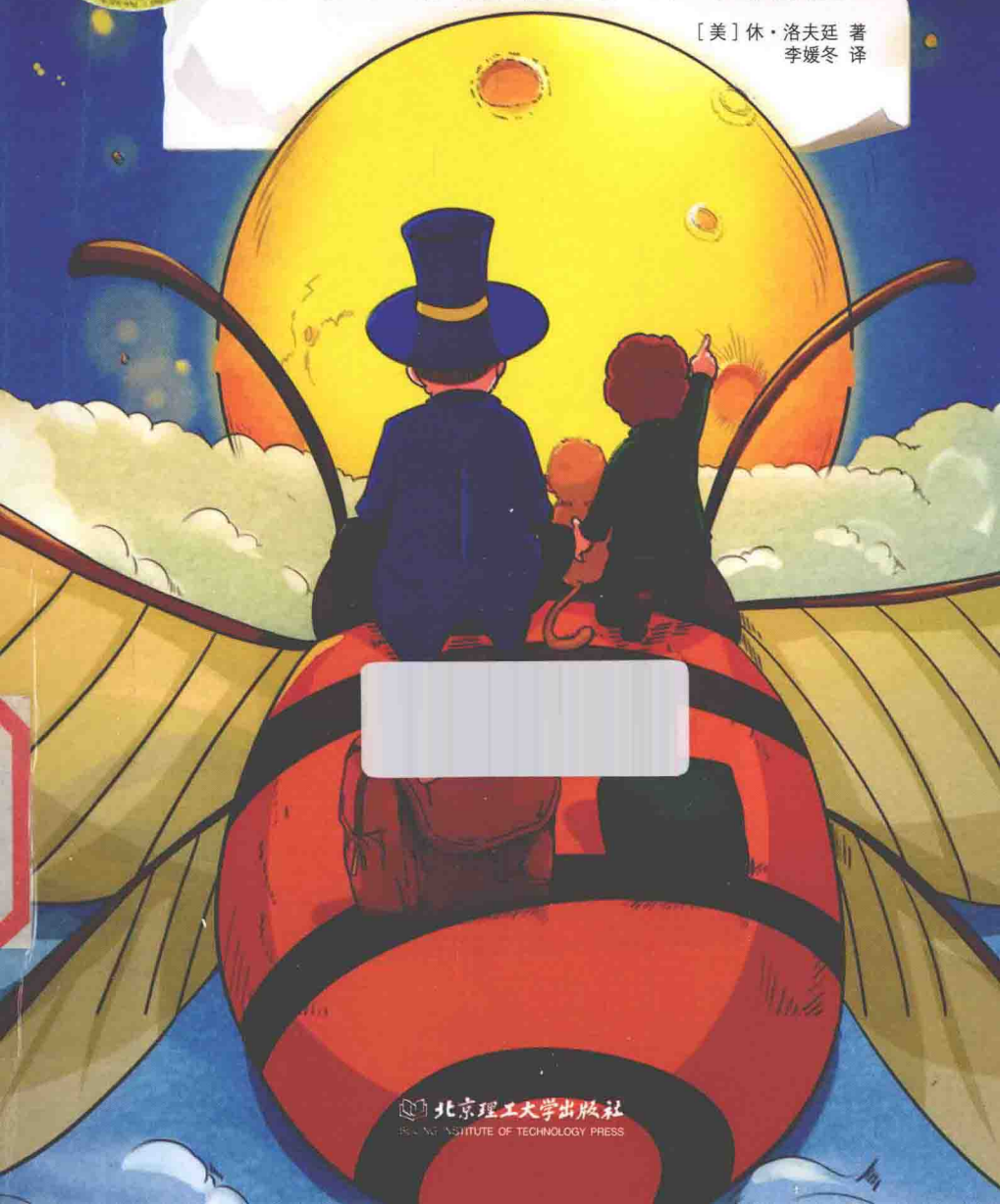


杜利特医生的故事

Doctor Dolittle in the Moon

杜利特医生在月亮上

[美] 休·洛夫廷 著
李媛冬 译

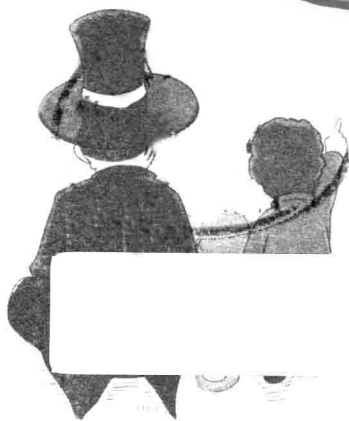


北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

纽伯瑞儿童文学奖金库

Doctor Dolittle in the Moon
杜利特医生在月亮上

[美] 休·洛夫廷 著
李媛冬 译



版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

杜利特医生在月亮上 / (美) 洛夫廷 (Lofting, H.J.) 著; 李媛冬译. —
北京: 北京理工大学出版社, 2014.3
(纽伯瑞儿童文学奖文库)

ISBN 978-7-5640-8635-0

I. ①杜… II. ①洛… ②李… III. ①童话-美国-现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第296388号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

开 本 / 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 / 5.5

字 数 / 93千字

版 次 / 2014年3月第1版 2014年3月第1次印刷

定 价 / 22.00元

责任编辑 / 杨海莲

文案编辑 / 杨海莲

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



目 录

- 第一章 初登月球 / 001
- 第二章 美丽新世界 / 006
- 第三章 艰难旅程 / 010
- 第四章 我们的英雄——琦琦 / 016
- 第五章 森林历险记 / 021
- 第六章 月亮湖 / 025
- 第七章 大脚印 / 032
- 第八章 音乐书 / 037
- 第九章 研究植物语言 / 043
- 第十章 环游月球的计划 / 048
- 第十一章 环月球之旅前夕 / 053
- 第十二章 梦幻百合花 / 059

第十三章 与梦幻百合花的谈话实录 / 064

第十四章 送镜子给梦幻百合花 / 070

第十五章 做新衣，制新鞋 / 077

第十六章 前月球时代的传说 / 084

第十七章 月球“管委会” / 091

第十八章 神秘的主席 / 098

第十九章 月球巨人 / 105

第二十章 跟月球巨人聊天 / 114

第二十一章 布兰奇抵月之谜 / 123

第二十二章 杜利特医生享誉月球之谜 / 131

第二十三章 仁慈的统治者 / 138

第二十四章 月球诊所 / 146

第二十五章 重返帕杜尔拜镇 / 153



第一章 初登月球

我叫汤米·斯塔宾斯，是沼泽地帕杜尔拜镇雅克布·斯塔宾斯鞋匠的儿子，也是约翰·杜利特医学博士的助手。我想写一部月球历险记，却不知要如何开篇，不知道怎样才能把那些精彩紧张的故事清清楚楚地讲述给大家听。在漫游月球时，我为杜利特医生记录了很多很多故事，洋洋洒洒地写了好几本，这些记录资料无疑是非常宝贵的，它们具有很高的科研价值。不过我不想和科学家们探讨这些问题，我只想把故事讲给你们——最可爱的青少年，不过，怎样才能把故事讲得让你们喜欢，我还真没把握。

当然，我可以用很多种方式来讲这次月球历险的故事。可是，大家读类似的故事时，感兴趣的点却不尽相同。我把刚写了几章的初稿读给小狗吉格听，本希望它能给我的作品提点儿意见，可它却只关心一个问题——月球上到底有没有老鼠。这个问题我确实记不清了，看来我是没办法把这个故事继续讲给它听了——虽然据我推测那里肯定会有老鼠，或者至少也有类

似的鼠类吧？

当遇到小猪卡普卡普时，我又向它求助，希望它能为我提出点儿有价值的建议，可是它却一直关心我们在月球上到底能吃到哪些蔬菜。以致鸭子嘎嘎听说我向卡普卡普求助的事后，非常不屑，它觉得我应该知道向小猪求助简直就如同病急乱投医。

我只好向妈妈求助，可她却一直担心在月球上我内衣破了怎么办。妈妈只关心我生活上的种种问题，可这些问题我却一个也回答不出来。

最后，我只能求助于马修·麦格，一位卖猫粮的老伙计。谁知他感兴趣的事情更离奇，比小狗和妈妈的兴趣点还不靠谱。他居然关心的是月球上有没有商店！那里的猫和狗长成什么样。看来，这位先生已经把月球想象成帕杜尔拜镇或者伦敦东区了。

人的精力好似牛油，薄薄地涂抹一层刚好，要是将其涂在太多事上，结果定会一件事都记不住。因此，我也终于明白，我是不可能把人们想知道的所有事都放在一个故事里讲给大家听了。我们在月球上看到、听到、想到的事情太多，现在竟然奇怪地发现自己连一段清楚的记忆都没留下。

而后，我想起了那只带我们飞上月球的巨蛾伽马罗·邦卜利利，也许它能真正带给我些帮助。可在我写这个故事的时候，它却不在我身边，而是远在月球之上。所以，最终我决定就按照自己的想法来讲故事，再也不去理会吉格、卡普卡普、

妈妈、马修或者其他人的想法了。我会从头开始慢慢讲给你听，也许故事不是很完整，但我一定会尽力回想每一个细节。就在我们紧贴巨蛾阔背，万分激动地跟随它从月球最闪亮的上方缓缓盘旋下落时，我要讲给你听的月球历险记也即将由此起程。

伽马罗好像非常熟悉那里的地形，着陆时它瞅准了时机，回旋俯冲，挥动着一对硕大的翅膀，稳稳地落在一片群山包围着的谷地中央。接近地面时我才发现，这谷地是一片干燥的沙地，异常平坦。

远远近近都是山。近处的山，非常矮小，奇形怪状；远处的大山在高低起伏的山峦之中若隐若现，映在昏暗的绿光中越发显得诡异。大山的顶部平平的像被刀削过一般，平顶的一座座大山则像一只只高脚杯似的远远地矗立着。杜利特医生告诉我，那些都是休眠期的火山，山顶上曾经喷发的熔岩早已冷却，有些随着风和空气的侵蚀、时间的流逝已经风化得千奇百怪，还有些被流沙虚虚实实地掩埋着，似乎也看不出它的原貌了。看到这些，我突然想起了蜘蛛猴岛上的放声崖，虽然那里的风景与这里完全不同，可是只要你见过火山，就一定认得它。

我们马上就要降落了，虽然即将着陆的地方是个狭小的谷地，也看不出任何有生命活动的迹象，但是我们都很有镇定，特别是在杜利特医生发现了一棵树后，他更加肯定我们在这儿一定可以找到水和动植物。

还有二十多英尺^①就要到达地面时，伽马罗的翅膀却突然不再扇动了，它就像一只大风筝渐渐滑落，着陆之时它又跳了一下，跑了几步，完成了最后的缓冲，最终停在了那片沙地上。

月球，我们终于来了！

虽然我们本可以很快适应月球的空气，可当大家要从伽马罗背上跳下来时，杜利特医生还是建议“飞船”要在原地稍等一下，以便大家能有更充裕的时间适应新空气、熟悉新环境。

“飞船”伽马罗欣然应允，估计可怜的它正想多休息会儿呢。大家都饿了，杜利特医生便从皮包里拿出一大块巧克力糖分给我们吃，这是他早就准备好的应急干粮。由于周围环境新奇，大家又特别饿，于是都一声不响地嚼着。

在月球上，我看到了五彩斑斓、千变万化的光线，这绚丽的景象让我想起了北极光。抬头看看远处的大山，再回头看看眼前的景致，突然发现刚才的光线原本是粉红色，这时却变成了绿色，刚看到的紫色阴影，这时也变成了玫瑰色。

因为正常呼吸确实有点儿困难，我们只能随时闻闻“飞船”伽马罗送给我们的月亮花了。月亮花是一种橘黄色的大花，是巨蛾带到地球上送给我们的，它独有的香味帮我们顺利度过了地球与月球间的“死亡地带”（那里真的没有一丝空

① 1英尺=0.304 8米。

气)。刚开始，如果有一段时间不闻月亮花，我们就会不停地咳嗽；不过，后来我们也渐渐适应了新环境，不用一直拿着月亮花了。

在月球上，肌肉一直很放松，坐着、站着、走路都毫不费力，只不过肺部有些难受。这奇怪的引力让人在蹦跳时感觉更怪，轻轻一跃就能跳得很高。大家本想尽力跳跳感受一下难得的轻松愉悦，可又怕呼吸不畅，而且杜利特医生认为呼吸关系到心脏，希望大家重视。那时的我异常兴奋，一心想着跳下“飞船”，边唱边跳地穿越群山峡谷，奔向这里的美丽新世界。

当然，我知道杜利特医生让我们时刻拿着月亮花是个很明智的决定——即便他是用唇语告诉我们的。

虽然手里拿着东西有点儿不便，但大家都小心地遵守着杜利特医生的命令。现在大家只要轻轻一跃就能从“飞船”上安然无恙地下来，根本用不着梯子。从二十英尺高的地方轻松跃下，真让人舒畅啊！

于是，大家就按顺序跳到月球表面上，奔向了这个世界。



第二章 美丽新世界

我们这个队伍虽然是第一支登陆月球的探险小分队，但我们协调配合起来却十分的和谐有序。

“生存达人”——老鸚鵡波利尼西是一只年逾200岁的神鸟，在干旱、洪涝、酷热、严寒等任何极端条件下都可以生存。可能你觉得我对于老波利的适应力和忍耐力的描述有些夸张，但我们能想到的恶劣环境他都可以对付。因为，老波利只要一周吃两三次种子，无论什么种子每次只要一小把儿就够，你也不必因它吃得太少或者吃了什么怪粮食而担心，当然它还需要再加一口水，之后就可以舒舒服服地活下来。

“觅食专家”——猴子琦琦。再也没有比它更擅长觅食的动物了，琦琦能吃的食物种类本来很少，可是它似乎总能找到。一旦我们饥肠辘辘，琦琦总会一头扎进树林，闻一闻各种果子就能筛选出可以食用的水果或坚果。它是怎么做到的呢？杜利特医生说不清，琦琦自己也道不明。

“最佳秘书”——我。我很了解杜利特医生的某些做法，

虽然还没有积累足够的知识，但我已经知道怎么做好这个小分队的秘书。

“探索者”——杜利特医生。我坚信没有人会比博物学家杜利特医生更具有探索未知的本领了。杜利特医生具有一种可以迅速学到很多知识的特质，因为他对待新事物总是充满孩童般的好奇心，而不是自以为是地标榜自己无所不知。

也许有很多科学家会笑话我们这支队伍，但我们四名队员，作为月球探险队的成员，却要做那些伟大的科学家从未做过的事。

一般来说，探险家每到一块处女地，一定会先插上自己国家的国旗，豪迈地唱起国歌，但杜利特医生却不这样流于形式、浪费时间。一切准备好后，杜利特医生一声令下，琦琦、我和蹲在我肩上的老波利立即跟上，探月小分队一行就此出发。

梦幻般的感觉一直笼罩着我们，在登上月球的最初几个小时里我们一直都似梦似幻。虽然我清楚地知道我们正在迈进那个从未有人来过的新世界，但恍惚间又觉得是在梦里。因为月球引力实在有点儿小，轻飘飘的我只能通过不断与杜利特医生、琦琦和老波利聊天来提醒自己这不是在做梦——显然有时真找不到话题。只是就算我每次都小心地用最轻的唇语说话，发出的声音却还是震耳欲聋的轰鸣，这一声声奇怪的巨响更让我觉得眼前的一幕幕都似梦境了。

随着时间的推移，我们渐渐适应了月球上的种种不习惯。

一幕幕新奇的景象掠过眼前，让我们目不暇接，更没时间去考虑什么；千变万化的炫彩光线使我们眼花缭乱，迷离之间失去了方向。幸好杜利特医生带了一个袖珍罗盘，可就在我们求助于它时，它却停不下来了，指针不停地旋转，看起来一向明辨南北的它比我们还要困惑呢！

因此，舍弃了罗盘的杜利特医生，打算凭借“三件宝”继续前行。这“三件宝”就是：月球地图、敏锐的眼光、超人的记忆力和识路能力。于是，他便朝着一座山的尽头走去，去寻觅第一眼就看到的那棵树。有些奇怪的是，地图此时也有点儿失灵：由于这一带地形类似，从地图上根本辨别不出哪是哪。而我们身后的山峰在地图上怎么也找不到。于是我们更加清楚地认识到：我们原来是在地球上看不到的“月亮背面”。

“斯塔宾斯，由此看来，只有我们在地球上从未看到过的月亮背面才有水啊！”杜利特医生说这话时，我们正大步流星地行走在本该寸步难行的浮沙上，“天文学家之所以不相信月球上有水，估计也是因为在地球上看不到月球这面的原因。”

这里的气候真出人意料啊！我一路上只顾看周围的奇景异象，听到杜利特医生的话才注意到这里的气候真是温暖湿润！本来杜利特医生还担心我们会遇到极端气候——要么是酷热难耐的极热，要么是冰天雪地的极寒，可是眼下，我们真不敢奢求会有比这更好的气候了，除了空气略有差异外，一切都很好。

从浮沙上走过会怎样？我们都想回头看看自己的脚印，可

就连最擅长辨别各种奇怪脚印的琦琦也都看不出什么，我们就更看不出浮沙上有什么痕迹了。

月亮花的阵阵香味，混在各种沁人心脾的花香中，从山的另一边缓缓吹来。只是除了伽马罗送给我们的月亮花香，其他陌生的气味对我们来说很新奇。当然，空气中也掺杂着一些不太好闻的味道，各种气味异常丰富。

一座座山翻过去，我们已经走了好几英里^①，可仍离杜利特医生发现的那棵树很远。我们都背着很重的行李，走了两个半小时，虽然在月球上翻山越岭只需蹦蹦跳跳、不太费力，但我们还是有点儿累了。老波利自告奋勇地要去前面探路，可杜利特医生却觉得这时大家应该在一起，所以并没有同意。

继续向前走了半个小时后，杜利特医生终于同意老波利探路的请求了，但只允许它去看看那棵树还有多远，不允许它飞离我们的视线。

① 1英里=1.609千米。



第三章 艰难旅程

在老波利去执行它的任务时，我们剩下的几个队员只能坐在行李上休息。老波利身手矫健，张开翅膀从我们头顶上方径直飞起，像一只兀鹫似的，英姿飒爽地飞向了高空。当老波利飞到一千英尺的高空时，它开始慢慢地回旋降落。杜利特医生目不转睛地盯着老波利，看上去好像有点儿担心。为什么担心我不知道，不过我也没有追问。

老波利回来后说它看到了那棵树，只是还离我们很远很远。“为什么要那么慢降落呢？”杜利特医生不解地问。老波利说它要给大家当好向导，所以必须精确地定位，以便我们能够更快地找到那棵树。老波利对如何抵达我们的目的地已经了然于胸，我们只要满怀信心地跟随它的指引，轻松前行即可。显然，鸟类的方向感确实异常准确。

老波利在高空看到的那棵树虽然比杜利特医生第一眼看到的感觉要近一些，但其他的样子没什么区别。只不过有两件事情是我们事先没有想到的：第一，由于月球上的光线昏暗柔

和、千变万化，以致所有的事物用肉眼看起来都比实际的距离要更近些；第二，我们想当然地把月球上树的大小等同于地球上的橡树或者榆树，并依此来判断我们之间的距离，可直到我们走近时，才发现那棵树超级巨大。

当我们走到那棵树跟前时，天色渐暗，这种“暗”在我们看来是月球上的暮色，昏昏沉沉的，接近黑夜。真是好大的一棵树啊！据我目测这棵大树的高度至少得有三百英尺，宽度有四五十英尺。这棵令我们终生难忘的大树，是我们大家在月球上看到的第一种生物。它的样子看起来很奇怪，张牙舞爪的，吓得琦琦连脖子上的毛都竖了起来，惊悚了好一阵，直到我和杜利特医生请它帮我们在树下安营扎寨，它的情绪才逐渐地缓和下来。生活在地球上的我们是从未见过这样大的植物的，但我确认它就是一棵树，而且看起来应该是活的。

在大树下，我们度过了登上月球的第一个晚上。不过，大家都有一些忐忑不安，不知为何，好像有种被人打扰的感觉。月球上的夜晚，温和的风持续不断地吹着，周围的景物也可以清晰地看到。要是在地球上，夜晚肯定是漆黑得伸手不见五指。

令我记忆犹新的是，在我们打开行李准备分发剩余的巧克力糖做晚餐时，杜利特医生一直怪怪地看着头顶上那些奇怪的树枝。

风一直在刮，温柔平稳，但巨树的树枝却总是诡异地不停

摇摆，毫无节奏，看起来像是自己在动，就像一只被拴住脚的动物在奋力挣扎，晃晃悠悠的。

巨树的枝丫胡乱摆动，还不时发出奇怪的呻吟声。虽然地球上的树在刮大风时也会发出声响，但奇怪的是扑面吹来的温柔的风与这棵树奇怪的呻吟真的很不相称。

鸟对树的感知无疑是敏锐的，但这奇怪的景象却弄得阅历丰富的老波利也一头雾水，百思难解。我特别希望它能壮起胆子飞到树上去探究一下，可是波利终究没有同意。当然，我们队里的琦琦也是大森林里的土著，不过我也深知无论如何它也不会去探究这棵满身疑问的巨树。

晚饭后，我就忙着在杜利特医生的指导下开始做我们的探险记录了，一连做了好几个小时。初登月球，这里的气候、方位、风向、气压（杜利特医生随身带了一个小气压表），还有我们初登月球的着陆时间（我尽量推断准确），这一切的新奇事我都要一一记录下来。有些人可能觉得这会有点儿枯燥，但这却是科学探险不可缺少的资料。

我特别想练就过目不忘的记忆力，只要我见过，哪怕再细微的事物我都能清晰地回想起来，就像我想准确回想起在月球上第一次苏醒时的感受那样。由于第一天大家都被初登月球的兴奋和长途跋涉的劳累折腾了一天，所以我们四个很快就睡着了。可是，当第二天早上醒来时，我却花了十多分钟来想清楚自己身处何地。还好，我看到了杜利特医生在摆弄那些仪器和